

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الثامنة عشرة

التعديلات التحريرية على المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة

البند 1-10 من جدول الأعمال

(من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات)

المقدمة

[1] تم اقتراح تعديلات تحريرية على المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية نتيجة عمليات استعراض المعايير المعتمدة بهدف ضمان اتساقها. وتتمثل العملية المتفق عليها لتقوم هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة) بإدراج التعديلات التحريرية في تسريع إدخال التعديلات الطفيفة على أن تقتصر هذه الأخيرة على تحسينات فنية وليس على تغييرات تحريرية. وينبغي لفت انتباه الأمانة إلى التغييرات والأخطاء التحريرية التي ستقوم بحفظها بغرض استخدامها لتتقيد أي معيار ذي صلة في المستقبل.

[2] وأخذت الهيئة علمًا في دورتها الحادية عشرة (2016) بعملية ترجمة التعديلات التحريرية التي سبق وأن أخذت علمًا بها باللغة الإنكليزية وإدراجها في النسخ الأخرى للمعايير الدولية المتاحة باللغات الرسمية لمنظمة الأغذية والزراعة (المنظمة). ويتضمن هذا القرار ترجمة التعديلات التحريرية وإدراجها في النسخ الأخرى للمعايير الدولية المتاحة باللغات الرسمية للمنظمة. غير أن هذا العمل لا يُنجز إلا عند تحديد الموارد المالية.

التعديلات التحريرية المقترحة

التعديل التحريري على المعيار الدولي رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) تعريف "دخول (شحنة)"

[3] خلال الفترة 2021-2022، أجرى الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية استعراضًا للتعديلات التحريرية اللازمة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية نتيجة التغييرات التي أدخلت على المعيار الدولي رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية).

[4] وخلال اجتماع الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية في عام 2022¹، في إطار البند الدائم من جدول أعماله بشأن تفسير مصطلحات مسرد المصطلحات، تم اقتراح إضافة لفظ "شحنة" كتعديل تحريري على تعريف "دخول (شحنة)" لتكون متوازية مع تعريف "دخول (آفة)" والحد بالتالي من الالتباس المحتمل بينهما. وتم اتباع النهج نفسه لتعريف "إفراج (عن شحنة)" بحيث أدرجت لفظ "شحنة" في التعريف مع أنها كانت أيضًا صفة للمصطلح نفسه. واعتُبر هذا التعديل ضروريًا بسبب وجود أزواج أو مجموعات من التعاريف المتوازية.

¹ <https://www.ippc.int/en/publications/92027/>

[5] واتفقت لجنة المعايير في اجتماعها في مايو/أيار 2023²، على تطبيق هذا التعديل التحريري على تعريف "دخول (شحنة)" على المعيار الدولي رقم 5، وطلبت أن تقوم الأمانة بتنفيذ ذلك. ويُعرض هذا التعديل التحريري على الهيئة في دورتها الثامنة عشرة (2024) لكي تأخذ علمًا به.

[6] يرد التعديل التحريري في المرفق 1 بهذه الوثيقة (باللغة الإنكليزية).

التعديلات التحريرية على المعايير المعتمدة باللغتين العربية والصينية من أجل ضمان اتساقها مع الترجمة العربية والصينية للمعيار الدولي رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية)

[7] عقب الاستعراض الذي أجرته مجموعات مراجعة اللغات للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي اعتمدها الهيئة في دورتها السادسة عشرة في عام 2022، عرض منسّقو مجموعتي مراجعة اللغتين العربية والصينية على أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات اقتراحات لإجراء تغييرات تتعلق باتساق الترجمات بهدف مواءمة المصطلحات مع ترجمة المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) إلى العربية والصينية. وتمت مناقشة التغييرات المقترحة أولاً مع كبار المراجعين اللغويين المسؤولين عن اللغتين العربية والصينية في المنظمة اللذين وافقا على تطبيق هذه التغييرات على المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي تمت ترجمتها حتى الآن.

[8] وخلال الاجتماع الذي عقده الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية عبر الوسائل الافتراضية في مارس/آذار 2023³، وافق أعضاء الفريق المعنيين باللغتين العربية والصينية على الاقتراحات التي قدّمها منسّقو مجموعتي مراجعة اللغتين العربية والصينية.

[9] ونظرت لجنة المعايير في اجتماعها في نوفمبر/تشرين الثاني 2023⁴ في التغييرات المقترحة المتعلقة باتساق الترجمات التي سيتم تطبيقها كتعديلات تحريرية على المعايير المعتمدة ذات الصلة باللغتين العربية والصينية. وتعرض هذه التعديلات التحريرية على الهيئة في دورتها الثامنة عشرة (2024) لكي تأخذ علمًا بها.

[10] وترد التعديلات التحريرية على التوالي في المرفقين 2 و3 بهذه الوثيقة (باللغة الإنكليزية).

القرارات

[11] إنّ هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى القيام بما يلي:

- (1) الأخذ علمًا بالتعديلات التحريرية على تعريف "دخول (شحنة)" في مسرد مصطلحات الصحة النباتية (المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5) (المرفق 1 بهذه الوثيقة، باللغة الإنكليزية) لتكون متوازية مع تعريف "دخول (آفة)" والحد بالتالي من الالتباس المحتمل بينهما؛
- (2) والأخذ علمًا بالتعديلات التحريرية على النسخ باللغة العربية في ما يتعلق بترجمة مصطلح "معالجة (معالجات)" (المرفق 2 بهذه الوثيقة، باللغة الإنكليزية)؛
- (3) والأخذ علمًا بالتعديلات التحريرية على النسخ باللغة الصينية في ما يتعلق بترجمة مصطلح "تشيع" (المرفق 3 بهذه الوثيقة، باللغة الإنكليزية)؛

² <https://www.ippc.int/en/publications/92494/>

³ <https://www.ippc.int/en/publications/92120/>

⁴ <https://www.ippc.int/en/publications/92995/>

- (4) والأخذ علماً بأنه سيجري إدخال التعديلات التحريرية على نصوص المعايير ذات الصلة المتاحة بلغات المنظمة الرسمية جميعها، ضمن حدود الموارد المتاحة؛
- (5) والموافقة على استبدال النسخ السابقة من المعايير بالنسخ التي جرى تعديلها مؤخرًا حاملًا تقويم الأمانة بإدخال التعديلات التحريرية.

Title: Ink amendments (*English only*)**Attachment 01: Ink amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) “entry (of a consignment)” definition (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to provide parallelism with the definition of “entry (of a pest)” in ISPM 5 term definition and, hence, reduce potential confusion.

ISPM	CURRENT TEXT	PROPOSED INK AMENDMENT
ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>)	entry (of a consignment) “Movement through a point of entry into an area ” [FAO, 1995]	entry (of a consignment) “Movement of a consignment through a point of entry into an area ” [FAO, 1995]

Title: Ink amendments (*English only*)

Attachment 02: Ink amendments to the translation of the term “treatment(s)” in Arabic versions (*English only*)

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “treatment(s)” to ISPM 5 translation in Arabic adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
<p align="center">ISPM 28 PTs from 1 to 45 (if relevant)</p>	<p>The term “treatment(s)”, originally translated as “معالجة”, was erroneously replaced in ISPM 28 title (and across all relevant annexes, i.e. PTs) with “معاملة”, while the term “معالجة” should be kept, as per ISPM 5 correct translation.</p> <p>Same changes shall be applied to the PTs’ headers: the word “treatments”, where reading “ملات”, should be replaced by the correct term “معالجات”.</p>

Title: Ink amendments (*English only*)**Attachment 03: Ink amendments to the translation of the term “irradiation” in Chinese versions (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “irradiation” to ISPM 5 translation in Chinese adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
ISPM 3; ISPM 11; ISPM 12; ISPM 14; ISPM 18; ISPM 26; ISPM 27; ISPM 28; ISPM 32; ISPM 38; ISPM 39. PTs from 1 to 14; PT 19; PT 20; PT 33; PT 38; PT 39; PT 40; PT 42; PT 43; PT 45.	The term "irradiation" was occasionally translated as "辐射", which is not in line with the definition in ISPM 5, where the correct translation of "irradiation" is "辐照".